

Title	ビルマ語方言の研究 : (1)南西方言
Author(s)	大野, 徹
Citation	大阪外国語大学学報. 22 p.81-p.106
Issue Date	1970-02-10
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80371
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

ビルマ語方言の研究

(1) 南西方言

大 野 徹

Burmese Dialectology

(1) South Western Dialects

Toru Ono

It is, according to my opinion, necessary to research all the dialects of the Burmese language spoken in Burma as soon as possible, because some of the Burmese dialects have a tendency to lose their characteristic features not only phonetically but also lexically. Several features observed in those dialects seemed to be archaic or classical at least.

In this paper, I shall attempt to represent the linguistic analysis of the South Western Dialects of Burmese language. With reference to these dialects, we have hitherto valuable articles written by L. F. Taylor, Francis Buchanan, Bernard Houghton, Sten Konow, George Grierson, R. K. Sprigg and Denise Bernot.

During past two years May 1967 to May 1969, I tried to take trips north to Putao in Kachin State and south to Mergui, Tenasserim Division, east to Loikaw in Kayah State, west to Akyab in Arakan Division, in order to collect the materials of the Burmese dialects and of other Tibeto-Burman languages by myself. The materials used in this paper were gathered at Akyab (Sittway), Mrohaung, Kyaukpyu and Sandoway when I visited there. And concerning to Cheduba (Man-Aung) dialect, I am indebted to a student from the said island.

The features peculiar to the South Western Dialects, which I prefer to term instead of the so-called "Arakanese", are summarised as follows.

- (1) Rhotacization can be observed throughout in those dialects. Initial consonant /r-/ phoneme in the South Western dialects correspond always to semivowel /j-/ phoneme in the Standard Burmese. Consonant cluster accompanying -r- can be composed by the initial Velar and Bilabial stop phonemes. Velar stops preceding -r- correspond to Affricates /c-, ch-, j-/ and Bilabial stops preceding -r- to Palatalized labial stops in the Standard Burmese respectively. I feel confident of certain relation between the Conso-

nant clusters in the S. W. Dialects and the Archaic Burmese, which can be seen in the Inscriptions. It must be, however, noted that the Initial consonants accompanied not only -r-, but also -l- in the Archaic Burmese.

- (2) The South Western dialects change the Voiceless Aspirated Affricate /ch/ into the Fricative /š/. The Initial consonant /š/ in the S. W. dialects corresponds, therefore, both to /š/ and /ch/ in the Standard Burmese.
- (3) The Open Syllable CV# in the S. W. dialects substitutes /ɛ/ for /ei/, and /ei/ for /i/. The vowels /ei/ in the S. W. dialects correspond to /ɛ/, and /i/ both to /i/ and /ei/ in the Standard Burmese. All the vowels except /i/ and /ei/ in the Open Syllables show regular correspondences to those in the Standard Burmese. The vowels /i/ and /wi/ found in S. W. dialects can be regarded to have certain connection with the vowel forms -*ij and -*uj in the Ancient Burmese.
- (4) The Closed Syllable CVC in the S. W. dialects lack the phonemes /iʔ, uʔ/. The single Front Vowel preceding Glottal Stop /iʔ/ in the Standard Burmese corresponds to diphthong /aiʔ/ and /uʔ/ to /waʔ/ in the S. W. dialects respectively. Subsequently /in/ represented by Written Form ၵ in the Standard Burmese corresponds to /ain/ in the S. W. dialects without exception. It is certain that the vowels, especially preceding Glottal Stop or Nasal, in Closed Syllables, differ between one dialect and another. The final Nasal /-n/ in the S. W. dialects functions actually as the Nasalisation of the preceding vowel.
- (5) There are a lot of vocabulary which quite differ from the forms of the Standard Burmese. I consider them peculiar to the S. W. dialects. For instance, They are the words meaning Cuttlefish, Octopus, Shellfish, Pineapple, Papaya, Peanut, Gold Mohur, Bamboo shroot, Hot Water, Blanket, Soap, to go and so on.
- (6) Affirmative Verbs terminate /rei/ particle both in Akyab and Kyaukpyu dialects, and /ʔei/ in the Cheduba dialect.
- (7) Negative sentences are composed without /bu:/ particle in S. W. dialects.
- (8) Interrogative sentences with the Interrogative Pronoun /za/ terminate /lei:/ or /ron/ in the S. W. dialects. The function of the particle /lei:/ or /ron/ is quite same with /lɛ:/ in the Standard Burmese.
- (9) The particle /gei./ instead of /nɛ./ is used as the Prohibitive particle in S. W. dialects.

The "South Western Dialect" of the Burmese language can be classified into five dialects from the standpoints of phonological and grammatical views. They are Akyab-Mrohaung, Kyaukpyu-Ramree, Cheduba and Sandoway, all spoken in Burma, and Marma or Magh spoken

in the East Pakistan. The Chaungtha dialect spoken in the hill areas and the Kaman dialect spoken in the Kyaukpyu and Sandoway districts are regarded to have similar features to the South Western Dialect. I regret, however, to say that my visiting to those mountaineous regions was extremely difficult due to the inconvenience of transportation when I was in Burma. Further investigation should be done in future.

I owe my trips for collecting the materials of the Burmese dialects to the Revolutionary Government of Burma, and also to many officials and individuals living in the areas concerned.

まえがき

ビルマの南西地方は、行政的には「アラカン管区」とよばれ、アキャブ（ビルマ語名シットゥエー）、チャウピュー、タンドゥエーの3県から成り立っている。⁽¹⁾ アラカン管区は、地勢上からは東がアラカン山脈によって中央ビルマと遮られ、西はベンガル湾に面している。そして、北は東パキスタンの国境ナフ川から、南はネグレイズ事件⁽²⁾で有名なタンドゥエー県グワ郡のネグレイズ岬に至る長さ400マイル⁽³⁾の細長い海岸地帯と、海中に浮ぶラムリー（ビルマ語名ヤンビエー）、チェドゥーバ（ビルマ語名マンアウン）等の島々⁽⁴⁾とに分れる。

通行困難なアラカン山脈を後背地にもつこうした特殊な地理的環境が、アラカン地方と中央ビルマとの交通を妨げアラカン地方に独自の歴史と文化とを発達させた。事実アラカン地方は、15世紀中葉から少なくとも18世紀末までは、独立した王国であった。⁽⁵⁾

(1) 大野徹「泥火山と水牛と古跡と＝南西ビルマ＝」外務省情報局「われらの世界」No.41 1969年7月号 p.2—3

(2) Henry Yule: A Narrative of the Mission to the Court of Ava in 1855. London chap. VIII; D.G. E.Hall: Early English Intercourse with Burma. London 1968 (Reprint) p127, 277

(3) J.George Scott: Burma. A Handbook of Practical Information. 1911 p.460; A Phayre: on the History of Arakan p.24 JASB vol. XIII

(4) ラムリーとチェドゥーバは、今では共にチャウピュー県に属すが、歴史的には別個の行政区域であった。John Crawford: Journal of an Embassy to the Court of Ava in 1827. London 1829 p.473

(5) G.E. Harvey: History of Burma. London 1925 p.135—149; G.E. Harvey: Outline of Burmese History. Calcutta 1954 p.90—97; D. G. E. Hall: Burma. London 1956 p.57—62; Arthur Phayre: History of Burma. London 1967 p.41—48, 76—80, 171—183; A.P. Phayre: On the History of Arakan. Journal of the Asiatic Society of Bengal. vol XIII 1844 p.23—52; Rakhaing Maha Rāzawin (ビルマ文貝葉, 手写年代不明); Dinnyawddy Ayaydawbon (ビルマ文) Rangoon 1967; U Kalā: Mahā Yāzawindawgyi (ビルマ文) vol.I III; Hmannan Mahā Yāzawindawgyi (ビルマ文) vol.I III; Konbaungzet Mahā Yāzawin (ビルマ文) Rangoon 1967 vol.II; Theik Tin Htway: Yadanā Thikha Konbaung Mahā Yāzawin Akyin (ビルマ文) Rangoon 1967 p.287—291; U Aung Tha Oo: A Short History of Arakan (ビルマ文) Rangoon; U Nyāna: New Dinnyawddy History (ビルマ文) vol.I II Rangoon 1954; U San Shwe Bu: A Brief Note on the old Capitals of Arakan. Akyab Party Unit: Golden Tit-Bit of Arakan. Akyab 1966 p.1—13; U San Shwe Bu & M.S. Collis: Arakan's place in the Civilization of the Bay. Burma Research Society 50th Anniversary publications No.2 1960 p.485—504. なお、ヨーロッパ人のアラカン王国訪問の記録とし

上述のような地理的、歴史的隔絶の下にあってアラカン地方のビルマ語は、中央ビルマ語との間に大きな差異を生ぜしめた。クロファードは次のように述べている。「アラカンの住民は、元来ビルマ人と同じ人々である。大して重要ではない発音面での違いと若干の言い回しの違いとはあるにせよ、彼等はビルマ人と同じ言葉を話している。ビルマ人自身、語源をアラカンの言葉に求め、アラカン地方を「古い国」とよんでいる」。⁽⁶⁾「アラカン方言、が中央ビルマ語より古い形を保存していることは、テイラーやホール等によっても指摘されている。「アラカン方言の発音は、ビルマ語、とはかなり違う。あらゆる面でそれは、より古代的であり、発音も綴りに対して、より規則的である」⁽⁷⁾、「アラカンの住民は、今日ではインド人との混血性を強く示しているが、基本的にはビルマ人である。彼等の言葉は、古い形のビルマ語である」⁽⁸⁾。

「アラカン方言」の特殊性を報告した最初の人は、おそらくブキャナンであろう。ブキャナンは、1798年に発表した論文⁽⁹⁾の中に、ビルマ、テナセリム、ヨー、アラカン、4方言の語彙を掲げている。残念ながら取り扱われた語彙の数が僅少であるため、この論文だけでは「アラカン方言」の特徴を明確に知ることはできない。

1897年になると、「アラカン方言」に関するかなり具体的な報告がホートン⁽¹⁰⁾によってもたらされた。ホートンによれば、アラカン方言の特徴は次のようにまとめられる。(i)文末助辞及び語彙面に差異がある。(ii)母音の調音は鼻母音的である。(iii)ビルマ語の母音/ɛ/に対してに対して/e/, /e/に対して/i/, /ɛʔ/に対して/aʔ/, /iŋ/に対して/ã/, /iʔ/に対して/aiʔ/で対応する。(iv)語頭音/j-/に対しては常に/r-/で対応する。同時に-r-を副次音とする Consonant Cluster /kr-, gr-, br-/等を保有している。

このホートンの説明は、ステン・コノウ⁽¹¹⁾によって更に精密化された。ステン・コノウは、チッタゴン丘陵地帯で話されているビルマ語（マギー方言）を対象としているが、このマギー方言は、ステン・コノウによれば「アラカン地方のビルマ語方言と全く同じである」ステン・コノウの論文によれば、マギー方言の Cerebral の系列は「標準ビルマ語、と同じように Dental

て、次のような文献がある。Hugh Murray: Historical Account of Discoveries and Travels in Asia. Edinburgh 1820; R.H.Major: India in the Fifteenth Century. New York 1857(Reprint); Henry Yule. op. cit, chapt VIII; Samuel Purchas: Hakluytus Postumus or Purchas His Pilgrims. Glasgow 1907; M.L. Dames: The Book of Duarte Barbosa. London 1921 vol. II; Alexander Hamilton: A New Account of the East Indies. London 1930 vol. II; A Cortesão: The Suma Oriental of Tome Pires. London 1944 vol.II; D.G.E.Hall: Studies in Dutch Relations with Arakan. Burma Research Society Publications No.2 p.67—98.)

(6) Crawford op. cit p.474

(7) L. F. Taylor: Dialects of Burmese. JBRS vol. XI pt. ii

(8) D. G. E. Hall: Burma p. 57

(9) Francis Buchanan: A Comparative Vocabulary of Some of the Languages spoken in the Burman Empire. Asiatick Researches vol. 5 1798 p219—240

(10) Bernard Houghton: The Arakanese Dialect of the Burman Language. JRAS 1897 p. 453—461

(11) Sten Konow: Notes on the Maghi Dialect of the Chittagong Hill Tracts. ZDMG 1903

音に融合しているが、Palatalの系列はサンスクリットの対応字母と同様に発音されると言う。もしそれが事実であるならば、軽々しく断定はできないけれども、古代ビルマ語音の保存か、隣接言語（ベンガル語）の影響によるものであろう。少なくとも「アラカン方言」とは異なっている⁽¹²⁾と言わねばならない。

ステン・コノウの論文は、ホートンの説を確認する上で役に立つ。と同時に、ホートンによっては触れられていない幾つかの点も指摘されている。例えば、副次音 -r- と結合し得る語頭子音として /k-, g-, b-/ の外に軟口蓋音 /kh-/、両唇音 /p-, ph-, b-, m-/ が新たに加えられる。また、語頭子音に有気音と無気音の対立があることも指摘される。語末の鼻音も、先行母音を鼻音化する機能を果していることが確認される。しかし、一方では、語頭の有声子音 /g-, d-, b-/ を借用語に由来すると見ていること、語末に Glottal Stop があるのかどうか不明であること等の欠点も内蔵している。

1928年、グリアーソンによって「インドの言語調査」が出版され、その第1巻第2号でアラカン方言の167の語彙及び文型が明らかにされた。⁽¹³⁾ この語彙リストを仔細に検討することによって、アラカン（専らアキャブ）方言の音韻的特徴をかなりの程度まで把握することが可能になった。しかし、語末子音の音声学的性格とアラカン方言の声調組織とは依然未解決のままであった。

アラカン方言の精密な分析は、ベルノー⁽¹⁴⁾とスプリッグ⁽¹⁵⁾によってなされた。ベルノーは、1951年から52年にかけて東パキスタンのチッタゴン丘陵で言語学、人類学的調査を行ない、その成果を発表した⁽¹⁶⁾わけである。

ベルノーの言う「マルマ方言」とステン・コノウの「マギー方言」とは同一方言の異称にすぎない⁽¹⁷⁾が、両者の論文とスプリッグのそれとを比較検討してみると、東パキスタンのビルマ語方言（マルマー、またはマギー）とアラカン地方のビルマ語方言との間には、共通点も勿論少なくない（例えば二重子音 kr-, khr-, br-, mr- の存在等）が、かなりの差異があることも事実である。例えば、マルマー方言の軟口蓋音 /k-, kh-/ の口蓋化された /kj-, khj-/ は、私の調査によればアキャブハ・ムロウン方言で破擦音 /č-/ 及び摩擦音 /š-/（但し、スプリッグによれば

(12) 私の調査によれば、palatal系列の字母音は、アキャブ、ムロハウン方言でも、チャウピュー方言でも、マンアウン方言でも、標準ビルマ語同様、完全に「摩擦音」に移行している。

(13) George Grierson: Linguistic Survey of India. Calcutta 1928 vol. I pt ii アラカン方言の語彙は、テイラーによる。

(14) Denise Bernot: Rapports phonétiques entre dialecte Marma et le Birman. BSLP 1957—8; Denise Bernot: The Vowel Systems of Arakanese and Tavoyan. Lingua vol. 15 1965 p. 463—474

(15) R. K. Spigg: A Comparison of Arakanese and Burmese based on phonological Formulae. Linguistic Comparison in South East Asia and the Pacific. 1963 p. 109—132

(16) Denist et Lucien Bernot: les Khyang des Collines de Chittagong. (pakistan oriental) paris 1958
これには、チン語方言の一つであるキャンと共に、マルマー方言の語彙が併記されている。

有気破擦音〔tʃh〕)であり、破擦音/č-, čh-, j-/はアキャブ・ムロハウン方言では摩擦音/s-, sh-, z-/である。⁽¹⁷⁻²⁾ また、マルマー方言の母音/ɛ/ /ɔi/ に対しアキャブ・ムロハウン方言は /ei/, /ai/で対応する。こうした差異が存在する以上、東パキスタンのビルマ語方言と“アラカン方言”とが全く同じであると断定することはできない。むしろ、東パキスタンのビルマ語方言は、私の言う「ビルマ語南西方言」群中のアキャブ・ムロハウン方言、チャウピュー方言、マンアウン方言、タンドゥエー方言等と並列した位置にあると言うべきであろう。尚、ベルノーの1965年の論文は、アキャブ方言を標準ビルマ語と比較したものであるが、母音体系を論じたこの論文と同人の1957—58年の論文とをくらべてみても、マルマー方言とアキャブ方言とが全く別の方言であることが容易に判断できる。スプリッグの論文については、かつて書評を行なったことがある⁽¹⁸⁾ので、本稿では説明を省略する。

「ビルマ語百科辞典」⁽¹⁹⁾は、アラカン地方のビルマ語方言を、(i) アラカン、(ii) ヤンビエー、(iii) チャウンダーの3種に分け、それぞれの使用人口を22万2千人、32万7千人、3万5千人と算定している。一方、ビルマ革命政府文化省のウー・ミンナイン⁽²⁰⁾は、“アラカン方言”を、(i) アラカン、(ii) マルマー・チャウンダー、(iii) ムロ、(iv) ダイネット、(v) テッの5種に分類し、⁽²¹⁾その分布状態を次のように説く。

- (1) アラカン……アキャブ、ムロハウン、ミンビャー、チャウトー、チャウピュー、タンドゥエー
- (2) マルマー……マウンドー、ブーディータウン、パキスタン（チッタゴン）国境
- (3) チャウンダー……チャウピュー内部
- (4) ムロ……チャウトー、チャウピュー内部
- (5) ダイネット……アキャブ北方のアラカン山脈
- (6) テッ……マウンドー、ヤテタウン、ブーディータウン

ウー・ミンナインは元来EthnologistであってLinguistではないから、この分類を顔面通り信用するわけにはいかない。特にムロ（又はムルン）、ダイネット、テッ（又はサク）の3言語はビルマ語の方言とは言えないから、この表からは取り外すべきであろう。因みに、スマート

(17) “The Mogh, who call themselves Morma” Pierre Bessagnet: Tribesmen of the Chittagong Hill Tracts. Dacca 1658 chap.1 footnote; 尚、同様趣旨の説明が、天野利武編「チッタゴン地方の丘陵人」大阪大学東パキスタン総合学術調査隊報告書1964の中にも見られる

(17—2) マルマ方言はこの摩擦音を欠くために、その子音素がアキャブ・ムロハウン方言の32に対し、30と2種少ない。

(18) 大野徹：図書紹介「東南アジア研究」第3巻第1号 1965 p.163

(19) Myamma Swezon Kyan (Encyclopaedia Birmanica) (ビルマ文) Rangoon 1966 vol.10 p.134

(20) U Min Naing, senior officer, Ministry of Culture.

(21) ウーミンナイン、「我が国に生れた連邦国民」（ビルマ文）ラングーン 1960 p.4—5;

ウーミンナイン、「我が同胞」第20回連邦記念日文化案内書（ビルマ文）ラングーン 1967

(22) 及びグラント・ブラウン⁽²³⁾の報告によれば、「ムロ族は人口約2千5百人、主としてカラダ
ン川の支流ミ何の畔に住んでいる。ムロ語は、ある面ではビルマ語に似ているが、カミ語の方言
である。」「ダイネネット族はチベット・ビルマ系の民族にチッタゴン人の血が混ったもの、ア
ラカン王朝時代の回教徒奴隷の末裔である。訛りのあるベンガル語を話す」。八木毅「チャクマ
族の言語とマルマ・ムロ語彙三題」⁽²⁴⁾に併記されている99のムロ語彙を見ると、中にビル
マ語からの借用語も一部(緑色、市、竹笛、鎌、犬、鼻、皿)あるが、基幹を成しているのは
クキ・チン語⁽²⁵⁾であるように思われる。例えば、村、火、頭、首、水、名前等。また、ハンタ
ーの74の語彙⁽²⁶⁾による限り、テッ(サク)もビルマ語の方言とは言い難い。

ウェッブ⁽²⁷⁾は、チャウンダー、ムロ共に「ビルマ語方言」の中に分類している。チャウンダー
一族は、16世紀頃アラカン王国に連れて来られカラダン川畔に住みついたモン族の子孫⁽²⁸⁾で、
その言葉はビルマ語、アラカン語と殆ど変りがない⁽²⁹⁾と言われる。チャウンダー語については
正確な判断を下せる資料を持ちあわせていないため今後の課題として残しておくとして、ウー・
ミンナインの分類の仕方にはまだ疑問の余地がある。例えば、(1) アラカン方言の分布地域にチ
ャウピューとタンドゥエーが含まれているけれども、これは除外されるべきである。少なくと
も私の調査によれば、「ビルマ語南西方言」は、マルマー⁽³⁰⁾、チャウンダーはともかくとして、
(i) シットゥエー・ムロハウ、(ii) チャウピュー、(iii) マンアウン、(iv) タンドゥエー
の4つに細分可能である。一方、東パキスタンとの国境にあるマウンドー、ブーディータウン、
ヤテタウンの3郡は人口の75%がローヒンジャー語の話し手によって占められているという報
告⁽³¹⁾もあるから、言語別の詳細な分布状態を知ることは容易ではないのである。

(22) R.B.Smart: Burma Gazetteer, Akyab District, vol. A Rangoon 1957 p.90—91

(23) Grant Brown: Burma Gazetteer, Northern Arakan District(or Arakan Hill Tracts), vol. A Rangoon
1960 p.11—12

(24) 天野利武編「チッタゴン地方の丘陵人」p.83—122

(25) クキチン語の特徴については、大野徹「共通クキチン語の再構成」言語研究第47号 p.8—20

(26) W.W.Hunter: A Comparative Vocabulary of the Non-Aryan Languages of India & High Asia.
London 1868.

(27) C.M.Webb: Linguistic Survey of Burma. preparatory stage or Linguistic Census, Rangoon 1950
(Reprint) p.xii

(28) G.E.Harvey: Bayinnaung's Living Descendant: The Magh Bohmong. JBRS vol.44 pt.i 1961
p.37; Smart p.91;

(29) Grant Brown p.12—13

(30) 東パキスタンには、モン・サークルに約4千人、ボウモン・サークルに約5千人のマルマー族が住
んでいる。Bessaignet: p.8, ベルノーも、東パキスタン全体で9万人と報告している。D.Bernot: BSLP
1957—8 p.273

(31) タンセイティ「メーユ国境一帯への訪問」(ビルマ文) Myawaddy 1960年8月号; ローヒンジャ
ー族とは、回教徒の住民である。尚、アラカン地方にイスラム思想が浸透し始めたのは15—16世紀からだ
が、17世紀に入って特に盛んになった。マウン・トー「アラカン管区とムスリム教」(ビルマ文) Shuwawa

私は、1967年12月24日から29日までアキャブ及びチャウピュー、1968年3月9日から12日までタンドゥエー、1969年4月7日から9日までアキャブ及びムロハウンドで、「ビルマ語南西方言」の現地調査を行なった。また、1968年11月30日にはインフォーマントによるマンアウン方言の採録にも成功した。本稿では、それらの資料を基に「ビルマ語南西方言」⁽³²⁾の分析結果を報告する⁽³³⁾。先人達の研究成果を本稿で活用しなかった理由は、先人達のいわゆる「アラカン方言」が私の言う「南西方言」全体を指すのではなく、専ら「アキャブ方言」にのみ限られているからである。

一般にまだあまりよく知られていない言語を研究する場合、まずその言語の音素体系と声調組織を明らかにすることに重点がおかれ、次いで文法体系の記述に進むというのが普通の手順である。未知の言語の概要を手っとり早く理解するには、こう言ったやり方がきわめて有効であることは否定できない。けれども、調査対象が“方言”に絞られている場合は、比較言語学的方法を用いる方がはるかに効果的だと思う。なぜなら比較の基盤となる“標準語”の音韻体系、声調組織が既に判明している以上、方言個々の記述よりは方言と標準語との関係を追求する方がかえって当該方言の特質を明確に表わし得るからである。従って、本稿でも方言個々の音素体系の記述よりはむしろ当該方言と標準語乃至は共通語との比較に重点をおき、当該方言の特質を明らかにすると共に標準語と方言及び方言相互間の関連性を明らかにすることにしたい。

(1) アキャブ・ムロハウンド方言

アキャブ（ビルマ語名シットゥエー）県はアラカン管区の最北端にあり、ビルマと東パキスタ

1969年4月号

(32) 筆者は、従来の呼称「アラカン方言」の代りに専ら「南西方言」という呼称を統一的に用いる。その理由は、今後順次発表して行く予定の他のビルマ語方言「南東」「東北」「北西」各方言との関連性による。尚、いわゆる「アラカン方言」及びその資料に関するビルマ人自身の研究（ビルマ語による発表）として次のような文献があるので、参考までに掲げる。セインガモン「アラカンの語彙」ミャワディー1960年7月号 p.142—146; ウールパーウィン「村変れば言葉も変る」ラングーン大学アラカン学生会編「アラカンの灯」第1巻第5号p.15—17; ウーティンフラ「アラカン語の発音」ibid p.72—79; マンアウンピーヤ「アラカンの民謡」グウェターイー1961年7月号 p.147—9; ポウフラミン「アラカン辺地の謎々言葉」ラングーン文理大ビルマ文学会編「ミャンサーゴン」第2号p.165—168; ミンヤンマー「アラカンとビルマの笑話」ibid p.149—151; アナウター「アラカン地方の詩」ボウダタウン3—12—1968; ウーマウンマウンエー「アラカンの慣習と歌謡」ibid 15—10—1968, 29—10—1968; マウントウンナウン「アラカンの民謡二首」ibid 8—10—1968; アシンナラ「信仰に関するアラカンの自然詩歌」ibid 7—1—1969; マウントウンナウン「アラカンの伝統的守り歌」ロウターピイドゥー 29—10—1968; チョーフラカイン「アラカンの車祭り」ibid 11—2—1968; ウーマウンマウンエー「水祭りと詩作」ibid 10—4—1968. マウントウンナウン「アラカンの歌垣」ibid 17—9—1968; ヤカインフニャンブー「文化論叢」ラングーン1968; ルードゥ・ウーフラ編「アラカンの民話」マンダレー第3巻1966, 第4巻1968; ウー・アウンターウー編「アラカン民話選集」ラングーン; ウー・セッケインダ編「アラカンの珍しい民話」ラングーン1967; ウー・ミンナイン, ウー・セッケインダ編「アラカンの民謡」文化省 ラングーン, ウー・ミンナイン, ウー・セッケインダ編「アラカンの伝説」ラングーン1965

(33) ビルマ語方言の予備報告としては、ビルマ滞在中に発表した次のような一連の論文がある。大野徹

ンとの国境をなしている。県は更にアキャブ、ヤテタウン、パウトー、ミンビヤー、チャウトー、ムロハウン、ブーディータウン、マウンドー、ボンナーデュンの9郡に細分されている。1941年の国勢調査によればアキャブ県内の人口は約76万人⁽³⁴⁾で、アキャブ町がその県庁所在地となっている。⁽³⁵⁾

ムロハウン町は「ムラウー」ともよばれ、アキャブ町から約50マイル遡ったカラダン川の右岸にある。1433年から1826年までは王都として「アラカン王国」の中心地であった⁽³⁶⁾。17世紀中葉ここを訪れた聖アウグスト派のポルトガル人宣教師セバスチャン・マンリク⁽³⁷⁾によれば、ムロハウンにはインド、アチェン、ポルトガル人等に混じって日本人クリスチャンもかなり沢山住んでいた⁽³⁸⁾と報告されている。当時、アラカン産の金、米、藍、ラック等がムロハウンのオランダ商社を通じて海外に輸出されていた⁽³⁹⁾。ムロハウンの北東6マイルの地には古代の遺跡がある。西紀4世紀から10世紀中葉に至るまで盛えた⁽⁴⁰⁾チャンドラ王朝支配下のウェーターリー王国⁽⁴¹⁾の跡である。

言語の面から言うと、アキャブとムロハウンの間には差異はない。発音面での違いも全く存在しない。従って「アキャブ方言」という名で統一してもよいわけだが、アキャブ県内には異なった発音をする地方もある⁽⁴²⁾のでそれらを除外する必要があること、私の調査対象地がアキャブとムロハウンだけに限定されたため他の地方（例えば、ボンナーデュン、ミンビヤー等）の発音の実態がつかめていないこと等の理由から、本稿では敢えて「アキャブ・ムロハウン方言」という呼称を用いることにした。

アキャブムロハウン方言の子音音素は /k-, kh-, g-, t-, th-, d-, p-, ph-, b-, ŋ-, n-, m-, j-, hŋ-, hn-, hm-, hŋ-, č-, š-, j-, s-, sh-, z-, h-, ʔ-, r-, l-, hr-, hl-, w-, j-, t-/の32音で、いずれも単独で語頭に立ち得る。これらの単純子音は口蓋化 -j-, 唇音化 -w- の副次音と結合して二重子音を構成し得るが、口蓋化可能な子音は /p-, ph-, b-, m-, hm-/ の両唇音系列にのみ限定される。

「ビルマ語方言の地理的分布」(ビルマ文) Ngwe Tha Yi 1969年3月 p.53—60; 大野徹「ビルマ語の方言学的研究」(ビルマ文) ルードゥ・ウーフラ編 “Kabya Akyauŋ Sa Akaung” Mandalay 1969 p.41—67; 大野徹「メルギー方言の研究」(ビルマ文) Shumawa 1969年7月 p.9—11

(34) Encyclopaedia Birmanica vol.4 1967 p.15

(35) 県知事ウー・ターザンアウンの外に、ビルマ社会主義計画党第13管区本部（副議長ソープルー海軍中佐）、アラカン管区治安行政委員会（議長ペーアウン中佐）、アキャブ県治安行政委員会（議長シュエザンアウン海軍中佐）、アラカン管区長官ウー・セインフライン等が執務している。

(36) Encyclopaedia Birmanica. vol.9 1964 p.423—424

(37) Hugh Murray p.96—119; phayre: History of Burma. London 1884 chap.XXII

(38) Golden Tit-Bit of Atakan p.4

(39) Hall: Dutch Relations with Arakan. JBRS XXVI 1936

(40) U Aung Tha Oo: アラカンの文化 ウェーターリー時代 (ビルマ文) Rangoon 1966 vol.1 pt.i p.1

(41) M.S.Collis: Arakan's place. p.486—488; D.G.E.Hall: Burma p.8

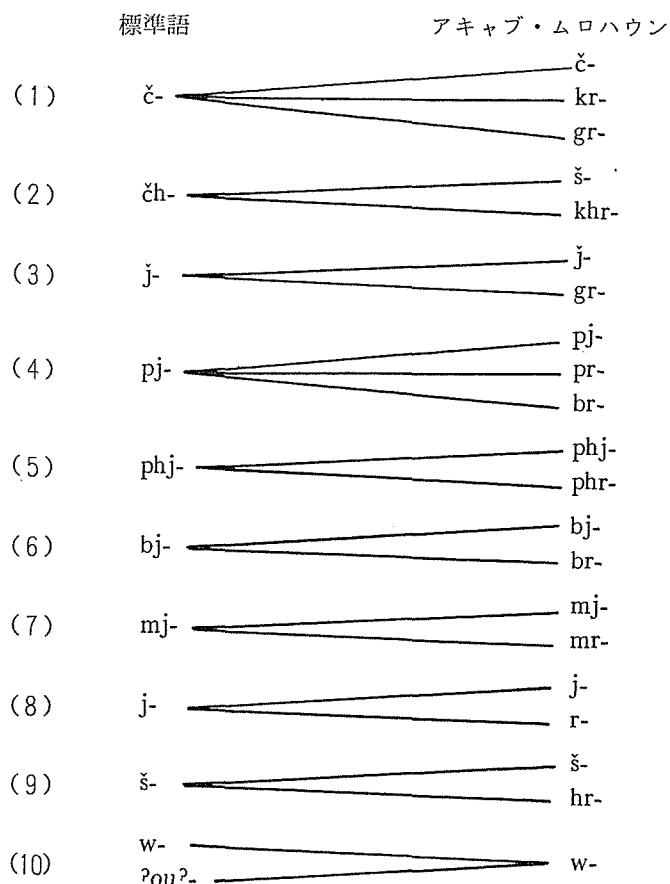
(42) 例えば、チャウトー郡やムロハウン郡内には /a/ を [ə] と発音するチャウンダー系の地域がある。例 [ə:] <力>, [t'ə:] <置く>等。（ターケーター小学校長ウー・チョーゾー談）

ビルマ語「南西方言」の特徴の一つは、Rhotacization⁽⁴³⁾にあるが、副次音-r-と結合し得る「アキャブ・ムロハウン方言」の子音音素は軟口蓋音と両唇音の二系列だけである。

以上の子音音素は、*標準ビルマ語*との間に明確な対応関係を示す。すなわち、標準語の軟口蓋無声無気閉鎖音 /k-/ に対しては アキャブ・ムロハウン方言の /k-/ が、歯茎無声有気閉鎖音 /th-/ に対しては /th-/ が対応するというように、両者間の対応関係は絶対的である。そして、この「1対1」の対応関係が狂うことはない。

例	標準語	kha:	na:	du:	pha:	wa:
	ア・ム方言	kha:	na:	du:	pha:	wa:
	意味	腰	耳	膝	蛙	竹

但し、標準語の破擦音 /č-, čh-, j-/ 及び口蓋化唇音 /pj-, phj-, mj-/ 並びに摩擦音 /š/, 弱摩擦音 /j-/ に対応するアキャブ・ムロハウン方言形には複数の対応関係が見られる。これを図示すると次のようになる。



(43) これは、R. K. Sprigg の用語である。副次音 -r- を伴う Consoant Cluster を意味する

標準語形に対応するアキャブ・ムロハウン方言の上下各二列の区別は、綴字面から分析可能である。すなわち、(1)から(7)までは、綴字上副次子音の位置に、(i)/ja. piŋ. /符号(-j-)を伴う単語は全て上段の音に属し、(ii)/ja. jiʔ/符号(-r-)を伴う単語は全て下段の音に属する。(8)は綴字の(-j-)が上段、(-r-)が下段となり、(9)は綴字の(hlj-)が上段、(hr-)が下段となる。換言すれば、アキャブ・ムロハウン方言の発音は、標準語にくらべると相対的に「文字に忠実」なのである。そして、その点が実は「アラカン方言はビルマ語の古い形を残している」と言われる根拠の一つになっている。それらの具体例を次に掲げる。

(1)	標準語	č-;	čɛʔ	ča	čɛ	čei:	či:
	ア・ム方言	kr-;	kraʔ	kra	krei:	kri:	kri:
	意味		鶏	蓮	星	銅	大きい
(2)	標準語	čh-;	čhei	čhiŋ	čhauʔ	čha.	
	ア・ム方言	khr-;	khri	khraŋ	khrauʔ	khra.	
	意味		足	蚊	六	白蟻	
(3)	標準語	čh-;	čhɛʔ	ča.	čaŋ:	čhou	čhiŋ
	ア・ム方言	š-;	šaʔ	ša.	šɛŋ:	šou	šaiŋ
	意味		炊く	落とす	寒い	甘い	酸い
(4)	標準語	č-, j-;	caŋ.	jou:	jou:ja		
	ア・ム方言	gr-;	grɛŋ.	grou	grou:gra		
	意味		犀	山鳩	鶴		
(5)	標準語	pj-;	pjo:	pja	əpjɪŋ	pjei:	pji:
	ア・ム方言	pr-, br-;	pro:	pra	əpraŋ	bri:	bri:
	意味		話す	青い	外	走る	終る
(6)	標準語	phj-;	phju	phjiʔ			
	ア・ム方言	phr-;	phru	phraiʔ			
	意味		白い	なる			
(7)	標準語	mj-;	mjiŋ:	mjauʔ	mjiʔ	mjou.	mja.
	ア・ム方言	mr-;	mraŋ:	mrauʔ	mraiʔ	mrrou.	mra.
	意味		馬	北	川	町	エメラルド

(8)	標準語	j-;	əjou:	jei	jau [?]	jwa	khəju.
	ア・ム方言	r-;	ərou:	ri	rau [?]	rwa	khəru.
	意味			骨	水	着く	村 貝

(アキャブ方言の/r-/は語頭では弾き音[r], mutae-liquidaeの副次音の位置では摩擦音[ɹ]となる。但し、ムロハウンはAnlautとしてふるえ音[r]が観察される)

(9)	標準語	š-;	šei	šiŋ	ša	əšei.	šau [?] čhou
	ア・ム方言	hr-;	hrei	hraiŋ	hra	əhri.	hrai [?] šou
	意味			長い	生きる	探す	東 柑橘類の一種

(10)	標準語	ʔou [?] ;	ʔou [?] hnau [?]	ʔou [?] ši [?]	ʔou [?] ɔ	ʔou [?] ka. bjaŋ
	ア・ム方言	wa [?] ;	wa [?] hnau [?]	wa [?] hrai [?]	wa [?] ɔ	wa [?] ka. bjɛŋ
	意味			脳	馬騮橙	噪鵲 アラカン詩人の名 ⁽⁴⁴⁾

アキャブ・ムロハウ方言の基本的な音節構造はcv#, cvcの二種で、後者にはcv[?], cvŋの二つが含まれる。但しcvŋの語末鼻音 (Auslaut) は、現実には[ã, ě, aĩ, ei, oũ, aũ]のように先行母音の鼻音化の役割を果している。

cv#の-vの位置には/a, i, u, ɔ, e, ei, ou/の6種が立ち得る。これらの母音音素の内、/a, u, ɔ, ou/の奥舌母音4種は標準語の/a, u, ɔ, ou/とそれぞれ対応するが、前舌母音/i, ei/二種の対応関係は次のようなshiftとなって表われる。

標準語	ア・ム方言
i	i
ei	i
ɛ	ei

例

(1)	標準語	ei;	tei	mei:	lei	pei:	ʔei:
	ア・ム方言	i;	ti	mi;	li	pi:	ʔi:
	意味		死ぬ	尋ねる	風	与える	冷たい

(44) Uggā Byān と書かれるシンディンの領主。国王暗殺の科で両手を切断され、奴隸としてマハムニの像に捧げられた。Harvey(1925) p. 141; M. S. Collis: An Arakanese poem of the 16th Century. JBRs XXVII 1937; 尚、ビルマの奴隸制度については、大野徹「碑文から見た12-14世紀中部ビルマの奴隸社会」第21回日本人類学会・日本民族学会連合大会発表要旨集 1966 p. 23-24; 大野徹「ビルマにおける賤民社会の発生とその現状」東南アジア研究第7巻第2号 pp. 209-216.

(2)	標準語	ε;	lε	ʔε:	nε:	mε:	pε:
	ア・ム方言	ei;	lei	ʔei:	nei:	mei:	pei:
	意味		畑	砂	少ない	黒い	豆

なお、標準語の/wei/も、アキャブ・ムロハウン方言では/wi/となる。例えば、

標準語	-wei;	khwei:	ʔwei:	čhwei:ma.	ba. thwei:
ア・ム方言	-wi;	khwi:	ʔwi:	šwi:ma.	ba. thwi:
意味		犬	血	嫁	叔父

cv# の対応関係はこのようにきわめて明確であるが、例外的に標準語の cv# に対し cvŋ で対応するアキャブ・ムロハウン形がある。

例	標準語	mi. jauŋ:	mwei	əhmwei:	nei
	ア・ム方言	miŋ. jauŋ:	mrwiŋ	əhmwiŋ:	niŋ
	意味	鰐	蛇	香り	太陽

閉音節cvcを漢語的に声母 c- と韻母-vc とに分けて考えた場合、アラカン・ムロハウン方言の -vc の位置には /aʔ, εʔ, aiʔ, eiʔ, ouʔ, auʔ, aŋ, εŋ, aiŋ, eiŋ, ouŋ, auŋ/ の12形が表われる。この内、/eiʔ, eiŋ, ouʔ, ouŋ, auʔ, auŋ/ は標準語の概当各形とそれぞれ対応するが、/aʔ, aŋ/ は標準語の /εʔ, iŋ/ に、/εʔ, εŋ/ は標準語の /aʔ, aŋ/ にと言うようにその対応関係は交叉的である。また、/aiʔ, aiŋ/ は標準語の /aiʔ, aiŋ/ の外に、/iʔ, iŋ (一部はε)/ とも対応する。これらの特殊な対応の例を次に掲げる。

(1)	標準語	-εʔ;	lεʔ	wεʔ	hŋεʔ	thwεʔ	əjwεʔ
	ア・ム方言	-aʔ;	laʔ	waʔ	hŋaʔ	thwaʔ	ərwaʔ
	意味		手	豚	鶏	出る	葉

(2)	標準語	-aʔ;	phaʔ	ʔaʔ	ŋaʔ	saʔ	jaʔ
	ア・ム方言	-εʔ;	phεʔ	ʔεʔ	ŋεʔ	sεʔ	jεʔ
	意味		読む	殺す	飢える	辛い	扇

(3)	標準語	-iʔ;	əʔiʔ	hniʔ	šiʔ	ʔiʔ	čhiʔ
	ア・ム方言	aiʔ;	əʔaiʔ	hnaiʔ	šaiʔ	ʔaiʔ	šaiʔ
	意味		新しい	二	八	樹木	愛する

(4)	標準語	-iŋ;	shiŋ	kiŋ:	liŋ:	jiŋ	phwiŋ.
	ア・ム方言	-aŋ;	shaŋ	kaŋ:	laŋ:	jaŋ	phwaŋ.
	意味		象	百足	明るい	蠅	開ける

アキャブ・ムロハウン方言の/aŋ/は音声的には鼻母音[ã]であるが、場合によっては[ɔ̃] となることもある。例えば、[pʔɔ̃]尻, [təmɔ̃:]御飯, [rɔ̃pʔεʔ]胸, [ʔɔ̃:]湖等。けれども、これらはい

ずれも /aŋ/ に統一できるものであって、音韻的に独立した /ɔŋ/ を構成するものではない。

(5)	標準語	-aŋ;	paŋ:	shaŋ	hnaŋ:	pjaŋ
	ア・ム方言	-ɛŋ;	pɛŋ:	sheŋ	hneŋ:	pjeŋ
	意味		花	米	胡麻	飛ぶ

尚、綴字上「wat, wap」。「wan, wam」で表わされる標準語の /uʔ/, /uŋ/ も、アキャブ・ムロハウン方言では /wɛʔ/, /wɛŋ/ となる。例えば、

標準語	čuʔ	wuʔ	čuʔ	suŋ	čuŋ:	zuŋ:
ア・ム方言	krwɛʔ	wɛʔ	čhwɛʔ	swɛŋ	čwɛŋ:	zwɛŋ:
意味	山蛭	着る	脱ぐ	鳶	チーク	さじ

(6)	標準語	-ɛ, -iŋ;	lebiŋ:	lɛjaŋ:	čhiŋ	bəziŋ:
	ア・ム方言	-aiŋ;	laiŋphaŋ:	laiŋkhraŋ:	šaiŋ	bəzaiŋ;
	意味		首	咽喉	酸い	蜻蛉

(2) チャウピュー方言

チャウピュー県はアキャブ県とタンドゥエー県 の中間に位置しており、県内にはヤンビエー (ラムリー)、マンアウン (チェドゥーバ) を始めとする大小の島々が点在している。⁽⁴⁵⁾

ムガール帝国の亡命皇帝シャーシュジャーに従って最初 ムロハウンに來た 従臣達は⁽⁴⁵⁻²⁾ 皇帝の死後、近衛弓手としてアラカン王朝に雇われたが、⁽⁴⁶⁾ その暴虐ぶりがアラカン人の恐怖の的となったため、18世紀初期に即位したサンダウィザヤ王によってラムリー島に追放された⁽⁴⁷⁾。彼等の子孫は「カマン」とよばれ、アラカン語を話し回教を信仰し、今でもアフガニスタンの容貌の名残りを留めている⁽⁴⁸⁾ と言われる

西紀1824年緬曆3月12日、6隻の艦艇を率いたモリソン提督は、マハーバンドゥーラ將軍配下のパラウン・シッケーとラムリー領主マウン・インガレー等2千人のビルマ人が立籠るラムリー島を攻撃、7百人の兵士を率いたロバートソンが全島を占領した。翌年、フィリップス大尉が県知事に任命されラムリー島は英国の統治下に入った。⁽⁴⁹⁾ ヤンビエー (ラムリー) 島は、過去にこう言った歴史をもつ島である。

(45) Encyclopaedia Birmanica. vol.2 p.53—55

(46) Burma Gazetteer, Sandoway District p.21

(47) Hall (1956) p.62; Harvey (1925) p.148

(45—2) 40人足らずのこの忠実な家来達の内、10人は Barha の Syeds であり、20人は、Mughal であった。そして、残りの10人は明らかに召使いだった。Jadunath Sarkar: History of Aurungzib, based on original sources. London 1920 vol.II p.285

(48) Harvey (1925) p.148; Harvey (1954) p.97

(49) Maung Boon: The First Burmese War. translated by U San Shwe Bu. Golden Tit—Bit of Ara-

本稿で取り扱うチャウピュー方言は、ヤンビエー島の北端にある県庁所在地「チャウピュー」町で採録したものが中心となっている。チャウピュー方言は、その特徴から言って、「南西方言」に属することは明らかなが、アキャブ・ムロハウン方言にくらべると幾分「標準語」に近い。

これは、「標準語型」のタンドゥエー方言に地理的に近いということもあるが、それよりも中央ビルマ、殊にラングーンとの海上交通の便がアキャブよりはるかに優っていることから標準語の影響をより濃厚に受けているためだと思われる。⁽⁵⁰⁾ 従って、ヤンビエー島内でもチャウピューの町を除けば、島の内部ではその言葉が「アキャブ・ムロハウン型」に近いという事実がある。そこで本稿では、チャウピュー町の「チャウピュー方言」形以外に、「ヤンビエー方言」形として「ルワーティ村」の発音をも必要に応じて併記する。

チャウピュー方言の子音音素は /k-, kh-, g-, t-, th-, d-, p-, ph-, b-, ŋ-, n-, m-, ɲ-, hɲ-, hn-, hm-, hɲ-, č-, ʃ-, s-, sh-, z-, h-, ʔ-, r-, l-, hr-, hl-, w-, j-, t-/ の32である。この点、アキャブ・ムロハウン方言と変りがない。また、チャウピュー方言には、アキャブ・ムロハウン方言同様の唇音化音、口蓋化音の存在も認められる。副次音 /-j-/ と連接し得る子音音素が両唇音に限られること、軟口蓋音、唇音の両系列に「南西方言」の特徴の一つである Rhotacization の現象が起ることもアキャブ・ムロハウン方言と同じである。

チャウピュー方言の子音音素も原則として標準語の各子音音素と「1対1」の絶対的な対応関係にあるが、-r-を副次音とする Consonant Cluster を持っているため、標準語の破擦音 /č-, čh-, ʃ-/、口蓋化唇音 /pj-, phj-, bj-, mj-,/、及び摩擦音 /š-/、弱摩擦音 /j-/ に対する対応形は、アキャブ・ムロハウン方言と同じ型を示す。その例を次に掲げる。

(1)	標準語	č-;	čauŋ	čɛʔtʉŋ	čwɛʔ	čɛ	či:
	チャウピュー	kr-;	krauŋ	krɛʔtʉaŋ	krwɛʔ	krei	kri:
	意味		猫	たまねぎ	鼠	星	大きい
(2)	標準語	čh-, j-;	čhei	čha.	čhaŋ	jou:	jou:ja
	チャウピュー	khr-, gr-;	khri	khra.	khraŋ	grou:	grou:gra
	意味		足	白蟻	菜園	山鳩	鶴
(3)	標準語	čh-;	čhwei:	čhouŋ:	əčheiŋ	khaʃiŋ	
	チャウピュー	š-;	šwi:	šonŋ:	əšeiŋ	khašaiŋ	
	意味		汗	覆う	時	樹蟻	
(4)	標準語	pj-;	leiʔpja	pjaun:bu:	pjɔ:	pjiŋ:kədou:	
	チャウピュー	pr-;	leiʔpra	praun:phu:	prɔ:	praiŋ:	
	意味		蝶	とうもろこし	話す	鉄木	

(5)	標準語	pj-, bj-;	pji:	phəbjou [?]	shaŋbjou [?]
	チャウピュー	br-;	bri:	phəbrou [?]	shaŋbrou [?]
	意味		終る	がま(蛙)	粥
(6)	標準語	mj-;	əmji [?]	mjau [?] u.	mjei mjɛ [?] piŋ
	チャウピュー	mr-;	əmrai [?]	mrəu [?] u.	mri mrɛ [?] piŋ
	意味		根	山芋	土 草
(7)	標準語	j-;	ja [?]	bəji [?]	təjɛ [?] ɲəjou [?] ʔi:
	チャウピュー	r-;	ra [?]	pərai [?]	tərə [?] ɲərou [?] ʔi:
	意味		立つ	こうろぎ	マンゴー 唐辛子
(8)	標準語	š-;	šin	ša	šau [?] chou əšei.
	チャウピュー	hr-;	hriŋ	hra	hrau [?] šou əhri.
	意味		生きる	探す	柑橘類 東

上述のように、チャウピュー方言の子音音素は全てアキャブ・ムロハウン方言と同じ対応形式を示す。従って、子音音素に限って言うならば、アキャブ・ムロハウンとチャウピューの間には何らの差異も存在しないことになる。けれども、韻母になるとその対応形式は、アキャブ・ムロハウンとははっきりとした対立を示す。

cv#の位置に立つチャウピュー方言の母音音素は /a, i, u, ei, ou, ɔ/ の6種で、この点アキャブ・ムロハウン方言と変りない。標準語の /i, ei, ɛ/ に対応する母音音素が /i, ei/ に shift していること、/wei/ が /wi/ で対応すること等も、アキャブ・ムロハウンと同じである。

例

(1)	標準語	-ei;	mjei:	čei:	nei	jei	mei.
	チャウピュー	-i;	mri:	kri:	ni	ri	mi.
	意味		孫	銅	太陽	水	忘れる
(2)	標準語	-wei;	twei.	mi. thwei:	mwei		
	チャウピュー	-wi;	twi.	mi. thwi;	mrwi		
	意味		会う	叔母	蛇		

一方、閉音節cvcの位置に表われるチャウピュー方言の「韻母」形には /ɛ[?], a[?], ai[?], ei[?], ou[?], au[?], iŋ, aŋ, aiŋ, eiŋ, ouŋ, auŋ/ の12形があるが、標準語との間に特殊な対応形を示すのは /ai[?], aiŋ/ の一部で、標準語形 /ai[?], aiŋ/, 及び /i[?], ɛ, iŋ/ の二系列に分れる。

例

(i)	標準語	-i [?] ;	pi [?]	ti [?] sa	četi [?]	dədaŋ zi [?]
	チャウピュー	-ai [?] ;	pai [?]	tai [?] sa	četai [?]	tədaŋ shai [?]
	意味		棄てる	忠実	豹	ひじ

(ii)	標 準 語	-iŋ, -ɛ; šiŋ.	bəziŋ:	lɛbiŋ:	lɛjaʊŋ:
	チャウピュー	-aiŋ; šaiŋ.	pəzaiŋ:	laiŋbiŋ:	laiŋkhraʊŋ:
	意 味	栗鼠	蜻蛉	首	咽喉

チャウピュー方言の韻母形をアキャブ・ムロハウ方言のそれと比較してみると、その特徴は次のようにまとめられる。

(i) 綴字形「ak」, 「aŋ」の発音は、アキャブ・ムロハウ方言では/aʔ/, /aŋ/であるが、チャウピュー方言は標準語と同じ/ɛʔ/, /iŋ/である、

例

標 準 語	hŋɛʔ	wɛʔ	lɛʔ	mjiŋ:	čiŋ	tiŋba:
チャウピュー	hŋɛʔ	wɛʔ	lɛʔ	mriŋ:	šiŋ	tiŋba:
ア キ ャ ブ	hŋaʔ	waʔ	laʔ	mraŋ:	khraŋ	taŋʔa:
ヤ ン ビ ュ ー	hnɛʔ	wɛʔ	lɛʔ	mraŋ:	khraŋ	taŋʔa:
意 味	鳥	豚	手	馬	蚊	尻

(ii) 綴字形「at」, 「ap」及び「an」「am」に対するアキャブ・ムロハウ方言形は/ɛʔ/, /ɛŋ/であるが、チャウピュー方言形は標準語同様/aʔ/, /aŋ/である。

意 味	標 準 語	チャウピュー	アキャブ	ヤンビュ
からす	či:gaŋ:	čəgaŋ:	či:gɛŋ:	čəgaŋ:
意 味	標 準 語	チャウピュー	アキャブ	ヤンビュ
腹	wuŋ:	waŋ:	wɛŋ:	waŋ:

従って-w-に随行する場合もチャウピュー方言では /waʔ/, /waŋ/ となり、標準語形/wuʔ/, /wuŋ/, アキャブ・ムロハウ方言形/wɛʔ/, /wɛŋ/と対立する。

標 準 語	čuʔ	miŋ:guʔti:	wuŋ:nɛ:	čɛʔtuŋ
ア キ ャ ブ	krwɛʔ	maŋ:gwɛʔti:	wɛŋ:nei:	kraʔtʰwɛŋ
チャウピュー	krwaʔ	miŋ:gwaʔti:	waŋ:nei:	krɛʔtʰwaŋ
意 味	山蛭	マンゴスティン	残念だ	たまねぎ

このことは換言すれば、チャウピュー方言には綴字面での「waŋ」と「wan」, 「wam」の間に発音上何の区別もないことを意味する。

綴 字 形	a-pwaŋ.	waŋ	rankhwaŋ	kjwan	ŋwanpəŋ:
チャウピュー	əpwaŋ.	waŋ	rankhwaŋ	čwaŋ	ŋwaŋpauŋ:
意 味	つぼみ	入る	ふところ	奴隷	連立

(iii) アキャブ・ムロハウ方言の音節cvŋの内、標準語の cv# に対応する形もチャウピュー方言には見られない。

例

標 準 語	mwei	nei	əhmwei:	gəzuŋ:u.
チャウピュー	mrwi	ni	əhmwi:	gəzwaŋ:u.
ヤンビェー	mwɪ			
ア キ ャ ブ	mrwiŋ	niŋ	əhmwiŋ:	kaŋswɛŋ:u.
意 味	蛇	太陽	香り	さつま芋

(3) マンアウン方言

マンアウン (チェドゥーバ) 島はチャウピュー県内にありヤンビェー島の南に位しているが、チャウピュー町からは87マイルも離れている。⁽⁵¹⁾

アラカン王朝時代、この島は罪人の流刑地であった。⁽⁵²⁾ アラカン本土で姦通等の犯罪を犯した重罪人は遠島刑としてこの島へ送られていた。⁽⁵³⁾ 1782年に即位したアラカン王朝最後のマハータマダ王⁽⁵⁴⁾ は、ラムリー島の出身だが歴代のアラカン国王の内最も権威に乏しい王であった。⁽⁵⁵⁾ それは彼が賤民の出で、奴隷の血を受け継いでいた⁽⁵⁶⁾ からである。アラカン人は、ラムリー及びチェドゥーバの島民とは結婚さえしなかった。⁽⁵⁷⁾ この島の住民がもともと賤民ないし奴隷であったかどうかは別として、非アラカンの要素が強かったことは次の例によって証明される。1531年に即位したミンバーダー王から1593年に即位したミンラーザー王まで六代のアラカン国王に仕えた⁽⁵⁸⁾ 宰相マハーピンニャーヂョー (チッタゴン領主) は、マヌ法典に基く判例集「マハーピンニャーヂョー・ピャットン」⁽⁵⁹⁾ を編纂した⁽⁶⁰⁾ ことでも有名であるが、同人の別書「マハーピンニャーヂョー・シャウトン」⁽⁶¹⁾ には次のような記述が見られる。

「タボイ人タニョンが男女千人を率いてアラカンに辿り着いたことに関する マハーピンニャーヂョーの答申。陛下！タニョン等は御曾祖父の御代にムロ、チャウンダー種族によって平和な生活が絶えず脅され村々が掠奪破壊されたため、御曾祖父ダタラーザが彼等をその地からマンア

(50) チャウピュー方言の「標準語化」は比較的新しい現象だと推測される。古くからチャウピューに伝わるザン「歌垣」は、今日でも依然として「チャウピュー型」ではなく「アキャブ・ムロハウン型」の発音で歌われる。

(51) Encyclopaedia Birmanica. vol.9 p.318

(52) 大野徹「ビルマの成文法 (刑法を中心として)」。ビルマ研究 (V) 1968 p.16

(53) U Aung Tha Oo: A Short History of Arakan p.100; トウンナウン「ミンバーダーの判例」ビルマ字日刊紙ロウターピイドゥ 19—8—1968

(54) M.S.Collis: Arakan's place p.498

(55) Harvey(1954) p.97

(56) Harvey(1925) p.149

(57) Harvey ibid p.149

(58) U Aung Tha Oo. op cit p.67

(59) ピャットンとは、法典または慣習法に基いて定められた社会的規範例集。大野徹「ビルマ語文献解題」1964 p.29—30

(60) Harvey (1925) p.141

(61) シャウトンとは、国政、軍事、王室行事等について国王の諮問を受けた大臣が答申したもの。大野

ウン島へ移住させなされたのであります。ところが一年程たつと、彼等は島を去ってタイ国とペー国の中間の地に住むようになりました。そしてその地をムロ達はタボイとよぶようになったのであります」。(62) ウー・アウンターウーの解説によると、この答申はテュニャン等一千人のタボイ人がアラカンに亡命して国王に庇護を願い出た時のものだ(63) という。答申は「タボイ人避難民をオン島に住まわせればよろしゅうございましょう」という結論で終わっている。以上のことから、マンアウン島がアラカン王国内でもかなり低く見られていたことが判る。ところがアラカン王朝末期のマハータマダ王の頃になると、マンアウン島はタドウピューの下に実質的には独立領になっていた。(64)

西紀1824年緬暦2月白分8日、モリソン提督の率いる英国艦隊は、領主ミンレーフラの守備するチェドゥーバ島に艦砲射撃を加えた。攻撃は午前6時に始まり午後2時まで続いた。ビルマ人守備隊は死者千人、負傷者5百人をだした末、島を明け渡した。ミンレーフラは妻子共々捕えられカルカッタに送られたが、島の住民達はそのまま居住することが認められた。(65) こうしてチェドゥーバ島は英国人の支配下に入った。

マンアウン方言の子音音素は/k-, kh-, g-, t-, th-, d-, p-, ph-, b-, ŋ-, n-, m-, ɲ-, hn-, hm-, hɲ-, č-, čh-, ʃ-, š-, s-, sh-, z-, r-, l-, hr-, hl-, h-, ʔ-, w-, j-, t-/の33で、アキャブ・ムロハウン方言、チャウピュー方言にくらべると一つ多い。それは、マンアウン方言が無声帯気破裂音/čh-/をもっているためである。この点を別とすれば、マンアウン方言は唇音化音、両唇音に伴なう口蓋化音、軟口蓋音と唇音の系列にRhotacizationをもっていること等、アキャブ・ムロハウン方言、チャウピュー方言と変りがない。それらの具体例を次に示す。

例

(1)	標準語	č-;	čauŋ	čɛʔ	ča	čɛ	čei:
	マンアウン	kr-;	krauŋ	krɛʔ	kraʔ	krei	kri:
	意味		猫	鶏	蓮	星	銅
(2)	標準語	čh-;	čhiŋ	čhauʔ	čhei	čhaŋ	
	マンアウン	kh-;	khriŋ	khrauʔ	khri	khraŋ	
	意味		蚊	六	足	菜園	
(3)	標準語	čh-;	čhaŋ:	čhwei:ma.	čhiŋ	khaʃiŋ	
	マンアウン	š-;	šaŋ:	šwi:ma.	šaiŋ	khašaŋ	
	意味		寒い	嫁	酸い	樹蟻	

徹 op cit p.20

(62) カウイターヤ僧正編「マハーピンニャーヂョー・シャウトン」(ビルマ文)ラングーン 1968 p.62

(63) U Aung Tha Oo. op cit p.79-80

(64) Dinnyāwaddy Ayaydawbon. p.131

(65) Maung Boon: The First Burmese War. p.23

(4)	標準語	j-;	jou	jou:ja	leʔtəʃwe	təja:	
	マンアウン	gr-;	grou	grou:gra	leʔtəgrei	təgra:	
	意味		山鳩	鶴	薬指	砂糖	
(5)	標準語	pj-;	pjaŋ	pja	pjɔ:	pjaun:bu:	leiʔpja
	マンアウン	pr-;	praŋ	pra	prɔ:	prauŋ:phu	leiʔpra
	意味		帰る	灰	話す	とうもろこし	蝶
(6)	標準語	phj-, bj-;	phju	shaŋbjouʔ	phəbjouʔ		
	マンアウン	phr-, br-:	phru	shaŋbrouʔ	phəbrouʔ		
	意味		白い	粥	がま(蛙)		
(7)	標準語	mj-:	mjaŋ	mjiŋ:	mjiʔ	mjauʔu.	mjou.
	マンアウン	mr-;	mraŋ	mriŋ:	mraiʔ	mrauʔu.	mrrou.
	意味		早い	馬	曾孫	山芋	町
(8)	標準語	j-;	əjɛʔ	naŋ-jou;	mjeʔjei	jɔ:ga	
	マンアウン	r-;	ərɛʔ	naŋ-rou:	mjeʔri	rou:ga	
	意味		酒	肋骨	涙	病	
(9)	標準語	š-;	šɛʔ	ša	əšci.		
	マンアウン	hr-;	hrɛ	hra	əhrei.		
	意味		はずかしい	探す	東		
(10)	標準語	š-, sh-;	ša	ši.	šiʔ	shi	šiŋ.
	マンアウン	ch-;	cha	chi.	chaiʔ	chi	chaiŋ.
	意味		舌	ある	八	油	鼠栗

上述のように、マンアウン方言の子音音素の対応形式は、アキャブ・ムロハウン、チャウピュー一両方言と同じ「南西方言」型を示しているが、マンアウン方言の特徴は(10)の /čh/ 音の存在にある。そのためマンアウン方言は、標準語の /š/ に対して /hr/ と /čh/ の二系列で対応する。

アキャブ・ムロハウン、チャウピュー一両方言と異なるマンアウン方言のもう一つの特徴は /-w-/ に先行する /r-/ 音の脱落現象である。

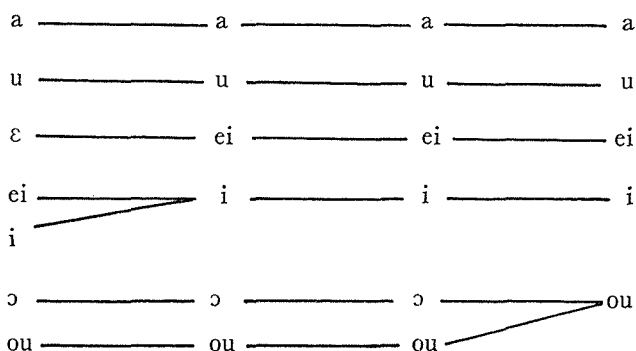
例

標準語	jwa	əjwɛʔ	čuʔ	mwei	pəjwɛʔsheiʔ
アキャブ	rwa	ərwaʔ	krwɛʔ	mrwiŋ	pərwaʔsheiʔ
チャウピュー	rwa	ərwɛʔ	krwaʔ	mrwi	pərwɛʔsheiʔ
マンアウン	wa	əwɛʔ	kwaʔ	mwɪ	pəwɛʔsheiʔ
意味	村	葉	山蛭	蛇	蟻

cv# の位置に立つマンアウン方言の母音音素は /a, i, u, ei, ou/ の5種で、アキャブ・ムロハ

ウン, チャウピュー両方言にくらべて一種, 標準語にくらべて二種少ない。その理由は, マンアウン方言が母音/ɔ/を缺くためである。マンアウン方言は, 標準語, アキャブ・ムロハウン方言, チャウピュー方言等の母音/ɔ/に対して/ou/で対応する, マンアウン方言を「南西方言」群の中でも特異な存在たらしめている点の一つがここにある。なお, 標準語の/ei/がマンアウン方言の/i/に, /ɛ/が/ei/に対応することは, アキャブ・ムロハウン, チャウピュー両方言と同じである。以上を要約すると, マンアウン方言の母音音素は, 標準語, アキャブ, チャウピュー両方言に対して次のような関係に立つ。

標準語 アキャブ・ムロハウン チャウピュー マンアウン



その具体例は次の通りである。

- | | | | | | | |
|-----|--------|------|-------|--------|------|-------|
| (1) | 標準語 | -ɛ; | ətɛ: | tɛʔkɛ | nwɛ | hmɛ. |
| | アキャブ | -ei; | ətɛi: | taʔkei | nwei | hmei. |
| | チャウピュー | -ei; | ətɛi: | tɛʔkei | nwei | hmei. |
| | マンアウン | -ei; | ətɛi: | tɛʔkei | nwei | hmei. |
| | 意味 | | 肝 | 茅 | 蔓 | 痣 |
-
- | | | | | | | | |
|-----|--------|-----------|-----|-----|------|--------|---------|
| (2) | 標準語 | -ei. wei; | jei | lei | čhei | khwei: | əhmwei: |
| | アキャブ | -i. wi; | ri | li | khri | khwi: | əhmwiŋ |
| | チャウピュー | -i. wi; | ri | li | khri | khwi: | əhmwi: |
| | マンアウン | -i. wi; | ri | li | khri | khwi: | hmwi: |
| | 意味 | | 水 | 風 | 足 | 犬 | 匂い |
-
- | | | | | | | |
|-----|--------|------|-----|--------|-----------|-------|
| (3) | 標準語 | -ɔ; | tɔ: | hmjɔ. | ʔɔ:zadi: | gɔbi |
| | アキャブ | -ɔ; | tɔ: | hmjɔ. | ʔɔ:zadi: | kɔpi |
| | チャウピュー | -ɔ; | tɔ: | hmjɔ. | ʔɔ:zadi: | gɔbi |
| | マンアウン | -ou; | tou | hmjou. | ʔou:zadi: | goubi |
| | 意味 | | 森 | 水蛭 | 釈迦頭果 | キャベツ |

閉音節cvcの位置に表われるマンアウン方言の韻母形は /ɛʔ, aʔ, aiʔ, ouʔ, auʔ, eŋ, aŋ, aiŋ,

ouŋ, auŋ/の10種で、アキャブ・ムロハウン、チャウピュー両方言より2種少ない。これは、マンアウン方言に/eiʔ, eiŋ/がないためである。マンアウン方言の/ɛʔ, wɛʔ/, /aʔ, wa/, /aŋ, waŋ/はチャウピュー方言と同じ型の対応を示すが、/iŋ/の位置には/eŋ/が表われる。/aiʔ/は「南西方言」に共通の形で標準語の/aiʔ, iʔ/の二形に対応するが、マンアウン方言の/aiʔ/はこの外に標準語、アキャブ・ムロハウン、チャウピュー各方言の/eiʔ/とも対応する。同様に、マンアウン方言の/aiŋ/は標準語の/aiŋ, iŋ, eiŋ/の三形と対応する。その具体例を次に掲げる。

- | | | | | | | | |
|-----|-------|-------|-----------|------|--------|---------|-------|
| (1) | 標準語 | -iŋ; | niŋ | hiŋ: | əliŋ: | təmiŋ | gədiŋ |
| | マンアウン | -eŋ; | neŋ | heŋ: | ələŋ: | təmeŋ | gədəŋ |
| | 意 | 呆 | 汝 | おかず | 光 | 鹿 | 寝台 |
| (2) | 標準語 | -eiʔ; | sheiʔ | ʔeiʔ | əsheiʔ | leiʔpja | |
| | マンアウン | -aiʔ; | shaiʔ | ʔaiʔ | əshaiʔ | laiʔpra | |
| | 意 | 味 | 山羊 | 寝る | 毒 | 蝶 | |
| (3) | 標準語 | -iʔ; | tikhwa. | piʔ | əmjiʔ | bəjiʔ | tiʔ |
| | マンアウン | -aiʔ; | taiʔkhwa. | paiʔ | əmraiʔ | bəraiʔ | taiʔ |
| | 意 | 味 | 蘭 | 投げる | 根 | こうろぎ | ー |

標準語の/iʔ/に対応するマンアウン方言形/aiʔ/は、チャウピュー、又はアキャブ・ムロハウン型への移行を示している。マンアウン方言の/aiʔ/は、古くは/iʔ/であった。⁽⁶⁶⁾例えば、[tɔʔ]→[niŋoʔ]二のように。しかし、今日ではもはやこう言う発音は完全に姿を消してしまっている。

- | | | | | | | |
|-----|-------|------------|----------|---------|-----------|---------|
| (4) | 標準語 | -ɛ, iŋ; | lɛgouʔ | ʃiŋ. | bəziŋ: | čhiŋ |
| | マンアウン | -aiŋ; | laiŋgouʔ | čhaiŋ. | bəzaiŋ: | šaiŋ |
| | 意 | 味 | えり首 | りす | とんぼ | 酸い |
| (5) | 標準語 | -eiŋ; | tɛiŋ: | ʔeiŋ | pauʔsheiŋ | |
| | マンアウン | -aiŋ; | taiŋ: | ʔaiŋ | pauʔshaiŋ | |
| | 意 | 味 | 鷹 | 家 | 斧 | |
| (6) | 標準語 | -uʔ, uŋ; | čuʔ | čhizuʔ | šuŋ. | əkhuŋ. |
| | マンアウン | -waʔ, waŋ; | kwaʔ | khəzwaʔ | šwaŋ. | əkhwəŋ. |
| | 意 | 味 | 玄孫 | 靴下 | 泥 | 樹皮 |

(4) ビルマ語「南西方言」の特徴

「南西方言」の音韻に関する特徴を標準ビルマ語と比較してみると、次のようにまとめることができる。

(66) ウー・チャーザンフラ（マンアウン島の元小学校長）談。

(67) コウ・ティンアウン「マンアウン島出身、ラングーン教育大学学生」談。

- (i) 軟口蓋音, 歯茎音, 両唇音の系列に, 有気と無気の対立がある。
- (ii) 閉鎖音, 鼻音, 破擦音, 摩擦音, 流音の系列に, 有声と無声の対立が見られる。
- (iii) 舌尖の有声弾き音[r], または摩擦音[ɾ]とその無声音とを, 語頭の/-r-/, /hr-/音素としてもつ。この両音素は, 標準語の弱摩擦音/j-/及び摩擦音/ʃ-/とそれぞれ対応する。
- (iv) 軟口蓋音, 両唇音をAnlautとし, /-r-/を副次音とする Mutae-liquidac がある。/-r-/が軟口蓋音に続く場合は標準語の破擦音, 唇音に続く場合は標準語の口蓋化音と, それぞれ対応する。「南西方言」のこの Consonant Clusterは, 古代ビルマ語と何らかの関係がある。ただし, 12~13世紀のビルマ語碑文⁽⁶⁸⁾に表われる形は, 軟口蓋音, 両唇音共に -r-, -l-, 二種の副次音をもっていた。参考までにビルマ語の碑文形を掲げる。各語形の下のアラビア数字は, Inscriptions of Burma⁽⁶⁹⁾のplate No.を示す。

*kr-;	krij «銅» 37. 73. 105a. 260.	krow «紐» 70. 392.	krā «聞える» 29. 83. 504.	krih «大きい» 5
*kl-;	kla «落ちる» 101. 110. 164. 235	klā «虎» 144. 186. 240	klōk «石» 25. 73. 390. 532	klōŋ «僧院» 5. 10a. 29. 84. 393
*khr-;	khrij «足» 144. 186. 274. 472	khruj «汗» 139	khroḥ «六» 200. 235	
*khl-;	khla «落とす» 25. 36. 90. 138	khlaŋ «突き刺さる» 250. 472	khluḥ «拘束する» 69	
*pr-;	prañ «国» 12. 96. 184. 413	pri «終る» 17. 36. 84. 534a	prat «切れる» 12. 16. 235	
*pl-;	plan «返す» 78b. 90	plij «逃げる» 79a. 271	plōŋ «移る» 74. 471	plu «作る, 為す» 6. 8a. 37. 241
*phr-;	phrij «解く» 390	phrow «壊す» 241		
*phl-;	phlū «白い» 70. 77. 145. 525b	phlač «成る» 5. 7. 10. 13. 130	phlañ «満たす» 273. 413	
*mr-;	mrak «草» 201a	mraŋ «見える» 13. 77. 104. 249	mrōŋ «濠» 372. 447	mraŋ «馬» 32. 85. 144
*ml-;	mlij «土» 12. 27. 104. 398	mloḥ «呑む» 255	mlic «曾孫» 5. 13. 44. 391	mloŋ «高い» 197. 235

- (v) マンアウン方言を除いて, 無声帯気破擦音/čh/をもたない。標準語の /čh/には摩擦音/ʃ/

(68) ビルマ語碑文については, 大野徹「11—14世紀ビルマ語碑文の解読研究」。京都大学大学院博士課程研究論文要旨集(昭和40年度) p. 110—114; 大野徹「11—14世紀のビルマ語碑文にみられる二種の不規則表記」言語研究第51号 p. 87—88; 大野徹「古代ビルマ語」(ビルマ文) Ngwetay 1967年12月号 p. 45—48等を参照されたい。

(69) Pe Maung Tin and G. H. Luce: Inscriptions of Burma, Rangoon 1933—56 Portofolio I—V

で対応する。

(vi) 音節 cv# の -v- の位置に立つ母音に /ɛ/ を欠いている。そのため「南西方言」は、標準語の /ɛ/ に対しては /ei/ で、/i, ei/, /wei/ に対しては /i/, /wi/ で対応する。南西方言のこの /i/, /wi/ も、碑文形と関係をもっている。

碑文形

*-ij;	lij «四» 73. 96. 234	pij «与える» 6. 13. 21. 201a	sij «死ぬ» 24. 69. 235	rij «水» 5. 16. 68. 201a
*-uj	mruj «蛇» 5. 144.	muj «養う» 51. 104. 181	ɲuj «銀» 18. 37. 164	hruj «金» 6. 36. 70. 471

(vii) 音節 cvc の -vc の位置に /iʔ/, /uʔ/, /uŋ/ 形がない。標準語の /iʔ/ に対しては /aiʔ/ で、/uʔ/ に対しては /waʔ~weʔ/ で、/uŋ/ に対しては /waŋ~weŋ/ でそれぞれ対応する。また、綴字上の「añ」形は /ei/, /aiŋ/ のいずれかとなる。

以上の内、(i) と (ii) は標準語と共通した現象で、(iii) 以下は南西方言固有の現象である。

閉音節には cvʔ, cvŋ の二形があるが、Auslaut -c の位置にいわゆる入声 (-k, -t, -p) が表われることはない。また、Auslaut -ŋ は先行母音の Nasalization の役目を果している。この位置に -ŋ, -n, -m が立つことはない。

「南西方言」の声調組織は、標準語同様、(i) 高降型（又は高長型）、(ii) 低平型、(iii) 高昇型（又は高短型）の三種で、それぞれ標準語の各声調（Toneme）との間に一定の明確な対応関係を示す。

上述のような音韻的特徴の外に、「南西方言」には語彙、文法上での特徴がある。南西方言固有の単語は動植物名や道具の名称等に多く、いずれも各方言に共通のものである。次にその一例を掲げる。

標準語	leiʔ	bjaŋhlwa:	jeiɬəje:	pjiɬiŋa:	jauʔtwa:
南西形	praŋɬa:	mou:zwihŋeʔ ⁽⁷⁰⁾	remjauʔ	regreʔ	guŋ:
意味	亀	燕	蛸	鳥賊	二枚貝
標準語	nanaʔti:	maləkadi:	ɬiŋ:bɔ:di:	hmjiʔ	mjeibe:
南西形	naŋdəradi:	gɔjaŋdi:	bədəgadi:	wədouʔ	peidauŋ:
意味	パインアップル	蕃石榴	パパヤ	筍	落花生
標準語	jeinwei:	shaʔpja	bəgaŋlouŋ:	bəgaŋbja	sauŋ

(70) ビルマ語でも、この形が使われると言う説がある。Bertram E. Smythies: The Birds of Burma London 1953 p.247—8

南 西 形 rəbu: təbouŋ haŋ:za: liŋbaŋ:⁽⁷¹⁾ pəshou⁽⁷²⁾
 意 味 湯 石鹼 鉢 皿 毛布

文法上の特徴としては、次のような点を指摘することができる。

(i) 叙述を表わす動詞は/^hei/ (マンアウン形), /rei/ (アキャブ・チャウピュー形) で終る。この/rei/は/tei/と置き換えることも可能である。標準語の/tɛ~dɛ/と同じ機能をもつ。

(ii) アキャブ, ムロハウ, チャウピュー, マンアウン各方言共, 否定を表わす動詞に/bu:/を缺く。

(iii) 禁止を表わす動詞は/gei./で終る。この/gei./は/naŋ./と置き換えることができる。機能は標準語の/nɛ./に相当する。

(iv) 疑問代名詞を伴わない疑問文は, 標準語同様, 文末が/la:/で終るが, 疑問代名詞/za/ (チャウピューでは/əso/) が用いられる疑問文は, 文末が/lei/ (アキャブ形), または/rəŋ/ (チャウピュー, マンアウン形), /dəŋ/ (マンアウン形) で終る。疑問代名詞/za/, /əso/は標準語の/ba, bɛ/に, /lei/, /rəŋ/, /dəŋ/は/lɛ:/にそれぞれ相当する。「ディンニャワディー戦記」⁽⁷³⁾や「ラザダリッ戦記」⁽⁷⁴⁾に表われる疑問代名詞「ba-zā」は, 「南西方言」形/za/ の原形と思われる。因みに, パガン時代, インワ時代のビルマ語碑文に表われる疑問代名詞は「a-sow.」「a-ti」「a-phaj」の三種⁽⁷⁵⁾に限られており, 「za」または「ba-za」という形は見出されないから, 「za」の用法は, さほど古いとは考えられない。

以上, 各方言のもつ諸特徴を整理すると, 「ビルマ語南西方言」群は, (i) アキャブ・ムロハウ, (ii) チャウピュー (ヤンビエー), (iii) マンアウンの3方言に分類することができる。「南西方言」には, この外に東パキスタンのマルマー (又はマギー) 方言が (iv) として, 更に本稿の冒頭でもふれたタンドゥエー方言が(v)としてつけ加えられる。タンドゥエー方言, すなわちタンドゥエー県内のビルマ語は, タイドによれば, 「最北端の地域を除いて, アキャブやチャウピューとは別の型の発音をする」⁽⁷⁶⁾。これは, タンドゥエー方言が「標準語」型に近いからである。事実, タンドゥエー方言は標準ビルマ語と殆ど差がない。しかし, 一面では「南西方言」群と共通の特徴をもまた兼ね備えている。タンドゥエー方言の特徴を簡単にまとめるならば, 次のようになる。

(i) 発音上, Rhotacizationを有さない。(標準語型)

(ii) 無声帯気破擦音/čh/をもたない。標準語の/čh/音素に対しては/š/で対応する。(南西方

(71) 標準語では, <盆>の意で用いられる。

(72) 標準語では, <男性用ロンジー>の意で用いられる。

(73) Dinnyawaddy Ayaydawbon p. 110

(74) Razadarit Ayaydawbon. Manpalay 1922 p. 14, 36, 62, 95

(75) いずれも, Inscriptions of Burma. portfolio I—V に表われる形。

(76) W. B. Tydd: Burma Gazetteer, Sandoway District. p. 19

言型)

例	標準語	čh-;	əčheij	čheʔ	čhadeiʔ
	タンドゥエー	š-;	əšeiij	šeʔ	šadeiʔ
	意	味	時	炊く	子僧

(iii) 疑問代名詞/ba, bɛ/を用いる。(標準語型)

(iv) 叙述の動詞は/tɛ~dɛ/で終る。(標準語型)

(v) 否定の動詞は/bu:/を伴わない。(南西方言型)

(vi) 語彙の一部を南西方言と、一部を標準語と共有する。

例 /jeimjauʔ/ «蝸», /jeicɛʔ/ «烏賊」— (南西方言型)

/twa:/⁽⁷⁷⁾ «行く」— (標準語型)

ヤンビエー (ラムリー) 方言をチャウピュー方言の中に含めるには、多少疑問の余地もある。語彙を若干異にするからである。例えば、<どこ>を表わす疑問代名詞は、アキャブ、ムロハウンでは/za/, チャウピューでは/əso/であるが、ヤンビエー町では/əsa/と言う。

ウー・ティンフラ⁽⁷⁸⁾は、アキャブ、ヤンビエー、タンドゥエーの発音の違いに着目して、「アラカン方言」を、(i) アキャブ、(ii) ヤンビエー、(iii) カマン (アラカン人回教徒) の三方言に分けている。しかし、カマン方言については、特殊な発音をもつチャウンダー方言同様、私には調査の機会が得られなかったもので、今後の課題としておきたい。

(77) 動詞<行く>は、「南西方言」群では /la:/ が共通して使われる。

(78) U Tin Hla (Translation and publishing Department) 「アラカンの発音」 (ビルマ文) p.72